



Redaktion : Chantal & Philippe Rime mit Mitarbeitern - 1637 Charmey • Telefon 026 927 22 87 / 079 347 49 90 • www.echo.ch • echo.charmey@bluewin.ch • Erscheint jeden 2. Mittwoch, Redaktionsschluss Donnerstag 19.00 Uhr Jahresabonnement CHF 40.00 / Versand außerhalb der Gemeinde Jaun (auf Anfrage) CHF 60.00

## Rüstiger Jubilar mit Jauner Wurzeln

Text Werner Schuwey;  
Fotos zur Verfügung gestellt

**Jean Schuwey, wohnhaft in Remond (Romont), ist am 11. Dezember 2013 in sein 100. Lebensjahr eingetreten. Staatsrat Maurice Ropraz beglückwünschte ihn zu diesem hohen Geburtstag mit 100 Flaschen Faverges, des edlen Freiburger Staatsweines.**

„Z'Weibels Pieters Läx“ (Alexis Schuwey) sein Vater, ist im Jahre 1907 nach Bärschwil (SO) ausgewandert und bewirtschaftete dort das Bergheimwesen Wasserberg. Einer der Gründe für diese Auswanderung war auch Pfarrer Dr. Johann Cottier (Gässlersch Johoni), der dort als Pfarrer wirkte. Alexis Schuwey fand sich in der Fremde nie so richtig zuhause und so kaufte er 1913 das Heimwesen La Côte bei Romont, wo sich die Familie endgültig niederliess. Alexis hatte 4 Geschwister wovon zwei in Jaun besonders bekannt sind: Chorherr Aloys Schuwey (z Wys), ehemaliger verdienter Schulinspektor und Ferdinand Schuwey (z Nonti), Lehrer in Jaun von 1903 - 1915 und Mitgründer des Caecilienvereins und der Musikgesellschaft. Als man 1915 in der neuen Kirche immer noch keine Orgel hatte, verliess er seinen Heimatort und wirkte viele Jahre als geschätzter Lehrer und Organist in Plaffeien!

Der Jubilar Jean Schuwey ist am 11.12.1914 in Romont geboren, wo er auch die Primarschule besuchte. Dann arbeitete er längere Zeit auf dem elterlichen Bauernhof. 1937 begab er sich für anderthalb Jahre nach Deitingen (SO) und wurde nach der Rückkehr in Romont am Bahnhof von der Polizei „festgenommen“ und gelangt in Quarantäne, weil im Kanton Solothurn die Maul- und Klauen-seuche festgestellt worden war!

1939 tritt er seinen Dienst als Geleisearbeiter bei den CFF an. Nach der Heirat mit Maria Curty nahm das Ehepaar in Freiburg Wohnsitz. Weil er nie den Fahrausweis erworben hatte, blieb nebst der Bahn das Fahrrad sein beliebtes Fortbewegungsmittel. In den Fünfzigerjahren kauft er das Elternhaus in Romont, wo er seither wohnt. Er wird begeisterter Sänger im Männer- und später Gemischen Chor.

Eine „Kraft der Natur“ nannte ihn Staatsrat Ropraz. Seit 1979 im Ruhestand ist er nämlich ständig unterwegs oder unterhält mit viel Fleiss und Ausdauer seinen Garten und das Wohnhaus. Er geniesst es mit seinen beiden Nichten die Schweiz zu entdecken. Nach dem Tod seiner Frau blieb er selbständig und erlernte mit 80 Jahren noch kochen und einen Haushalt führen. Bis vor 2 Jahren gönnte er sich noch den täglichen

Fussmarsch zur „Pause Café“, stieg anschliessend den Weg „Chemin de la côte“, natürlich in gemächlichem Rhythmus hoch, und stets seine obligate Zigarre im Mund...

### Im Herzen stets Jauner geblieben.

Wie mir seine Nichte Chantal Egli am Telefon berichtete sei ihr Grossvater stolz Jauner zu sein und dass er viel von seinem Heimatort erzähle. Obwohl nie in Jaun gelebt, interessiere ihn das Geschehen dort immer noch. Dass ihn das „Echo vom Jauntal“ dabei stets noch auf dem Laufenden halte freut die Redaktion und deren Mitarbeiter.

Die „Kleinste Zeitung der Schweiz“ gratuliert seinem eifrigen Leser



zu diesem hohen Geburtstag und wünscht ihm weiter viel Gefreutes im neuen Lebensjahr.



Jean Schuwey, begleitet von seinem Sohn Michel Schuwey, seiner Tochter Thérèse Chassot, seinen Enkelkindern Chantal Egli und Karine Chassot und seinen Ur-Enkelkindern Pauline, Emma, Tom und Malo.

## A LOUER

À CHARMEY - GROS PLAN 4

### APPARTEMENTS NEUFS

**2½ PIÈCES DE 53 M<sup>2</sup>**

Hall, cuisine ouverte sur le séjour, chambre, salle de bains/WC.  
Terrasse ou balcon avec réduit. Cave.  
Bon ensoleillement, vue sur les montagnes.  
A proximité de toutes commodités.

Entrée en jouissance : 1<sup>er</sup> mai 2014

Loyer dès Fr. 1'190.00 + Fr. 80.00 ch.

### APPARTEMENTS NEUFS

**4½ PIÈCES DE 108 M<sup>2</sup>**

Hall, cuisine ouverte sur le séjour, 3 chambres, salle de bains/WC, salle de douches/WC.  
Terrasse ou balcon avec réduit. Cave.  
Bon ensoleillement, vue sur les montagnes.  
A proximité de toutes commodités.

Entrée en jouissance : 1<sup>er</sup> mai 2014

Loyer dès Fr. 1'650.00 + Fr. 140.00 ch.

Si ces objets vous intéressent, n'hésitez pas à nous contacter :

Gruyère Immo SA  
Rue du Marché 12 - 1630 BULLE  
026 919 09 99  
[WWW.GRUYERE-IMMO.CH](http://WWW.GRUYERE-IMMO.CH)

  
GruyèreImmo

## Chalet du Soldat

Marcel Horst  
1656 Jaun  
079 214 00 85  
026 929 82 35

\_\_\_\_\_  
**Réservation souhaitée !**  
\_\_\_\_\_

## Ouvert les soirs de pleine lune

**mercredi 15 et  
jeudi 16 janvier**

Röstis à gogo CHF 10.-/pers.



## **INFOS DER GEMEINDE JAUN**

### **Säuglingspflege und Elternberatung**

Jeweils am dritten Dienstagnachmittag des Monats von 13.00 bis 16.30 Uhr finden in Châtel-sur-Montsalvens (Salle communale, Au Village 2) Elternberatungen und Beratungen über die Säuglingspflege (Neugeborene bis 5 Jahre) statt. Eine Voranmeldung ist **obligatorisch** unter der Telefonnummer 026 919 00 13 von Montag bis Freitag jeweils von 08.00 bis 10.00 Uhr.

Diese Beratungen werden durch das Freiburgische Rote Kreuz organisiert. Weitere Informationen erhalten Sie bei der Gemeindeverwaltung oder im Internet unter folgender Adresse: [www.croix-rouge-fr.ch](http://www.croix-rouge-fr.ch)

### **Bewertung der Miet- und Steuerwerte von Liegenschaften**

Steuerpflichtige, welche im vergangenen Jahr eine Liegenschaft erworben, erstellt oder einen Umbau getätigt haben, **sind verpflichtet**, einen Fragebogen für die Bewertung der Miet- und Steuerwerte von Liegenschaften auszufüllen. Entsprechende Formulare können bei der Gemeindeverwaltung bezogen werden.

### **Abstimmungen vom 09. Februar 2014**

Die Wahllokale sind wie folgt geöffnet:

#### **Jaun:**

Sonntag, 09. Februar von 10.30 bis 12.00 Uhr im Eingangsbereich der Gemeindeverwaltung

#### **Im Fang:**

Sonntag, 09. Februar von 11.00 bis 12.00 Uhr im Säli beim Feuerwehrlokal

#### **Vorzeitige Stimmabgabe:**

Auf dem Korrespondenzweg gemäss den Weisungen auf dem Stimmrechtsausweis (Unterschrift nicht vergessen). Die Wahl- oder Abstimmungsunterlagen müssen frühzeitig bei der Poststelle abgegeben werden (B-Post spätestens am Dienstagabend bis 17.30 Uhr / A-Post spätestens am Donnerstagabend bis 17.30 Uhr vor dem Wahl- oder Abstimmungssonntag). Am Wahl- oder Abstimmungssonntag ist die briefliche Stimmabgabe, durch das Einwerfen in den Briefkasten der Gemeindeverwaltung, nur bis eine Stunde vor Öffnung des Stimmlokals möglich (Art. 18 - Abs. 3 des Gesetzes vom 6. April 2001 über die Ausübung der politischen Rechte) - also **bis um 09.30 Uhr**. Später eingeworfene Wahl- oder Abstimmungsunterlagen werden nicht mehr berücksichtigt. → **Helfen Sie mit, die Auszählung zu erleichtern, indem Sie das kleine Stimmcouvert nicht zukleben. Vielen Dank.**

**L'arrêt du cœur raccourcit des vies avant l'heure.**



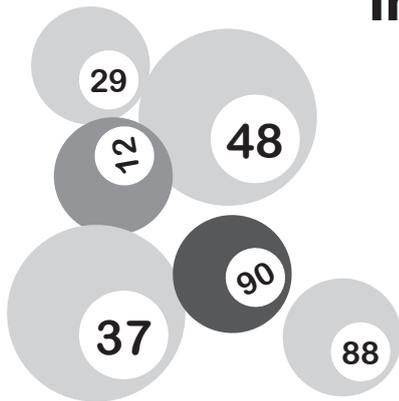
Fondation Suisse  
de Cardiologie

**Active contre les maladies cardiaques et l'attaque cérébrale. Vous aussi, aidez nous.**

Compte pour les dons: CP 10-65-0

[www.swissheart.ch](http://www.swissheart.ch)

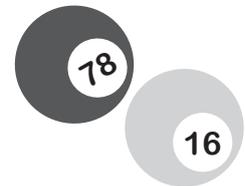
**Samstag, 25. Januar 2014 um 20.00 Uhr  
im Schulhaussaal Jaun**



# Grosses Musiklotto

**Schöner Gabentempel mit Früchtekörben, Lebensmittelkörben,  
Alpkäsen und noch Vieles mehr...**

**Abonnement Fr. 10.- für 20 Serien  
Karte Fr. 3.- für 4 Serien**



**Wir freuen uns auf Ihren Besuch !**

**Eure Musikanten**



**Nachtlanglauf SC Im Fang / Course nocturne SC Im Fang**

**Mittwoch, 22. Januar 2014 – Skating**

Programm / Programme

17h30	Startnummerausgabe / Remise des dossards	Hotel zur Hochmatt
19h00	Beginn der Wettkämpfe / Début des concours	Langlaufzentrum Im Fang
19h00	Massenstart U10 Mädchen / filles	800m (1 kl Runde / 1 petit tour)
19h05	Massenstart U10 Knaben / garçons	800m (1 kl Runde / 1 petit tour)
19h15	Massenstart U12	1600m (2 kl Runden / 2 petits tours)
19h25	Massenstart U14	2400m (3 kl Runden / 3 petits tours)
	Massenstart U16	3300m (1 kl + 1 gr Runde / 1 petit + 1 grd tour)
20h15	Rangverkündigung Kinder / Résultats des enfants	Hotel zur Hochmatt
20h15	Einzelstart / Départs individuels	Langlaufzentrum Im Fang
	Damen / Dames	2x2.5km
	Junioren / Juniors	3x2.5km
	Senioren / Seniors	3x2.5km
22h00	Rangverkündigung / Résultats Dames, juniors et séniors	Hotel zur Hochmatt

Anmeldungen / Inscriptions : bis / jusqu'au 20.01.2014 [soft.chrono@bluewin.ch](mailto:soft.chrono@bluewin.ch) ou fax 026 912 11 11

Reglement und Auskunft / Réglement et renseignements : [www.scimfang.ch](http://www.scimfang.ch), 079 458 91 84 ou 079 250 67 52

Nachholung vom Nachtlanglauf vom Dezember 2013 / Rattrapage de la course de décembre 2013

Zählt zum / compte pour

- Freiburgercup / Coupe Fribourgeoise
- Raiffeisen Trophy Langlauf (Cup Bewertung nur Herren und Damen lizenziert und nicht lizenziert)

**Herzliche Einladung / Cordiale invitation**

**Skiklub Hochmatt Im Fang**

[www.scimfang.ch](http://www.scimfang.ch)

Die Organisatoren der Winternachtwanderung vom Dezember wurden vom Erfolg überrannt. Von weitherum kamen Teilnehmer für diesen speziellen Event.

# Viele Lichtlein auf der Skipiste

Von Jochen Mooser

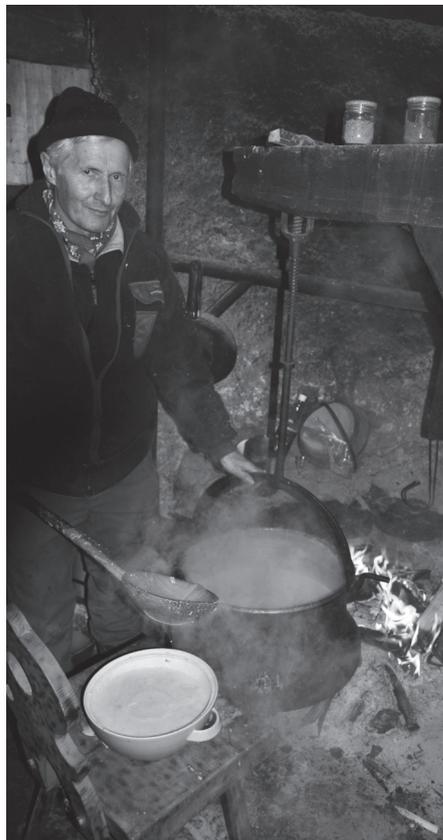
Angespornt von der ersten Winterwanderung fand in einer klaren Dezembernacht, kurz vor dem Jahresende, die zweite Ausgabe statt. Für die Kinder gratis, das Wetter perfekt, Schnee vorhanden, und mal etwas Neues erleben, all diese Gründe führten wohl dazu, dass sich viele am Vormittag noch schnell anmeldeten. Die kleine Gruppe wuchs schlussendlich auf etwa 150 Nachtwanderer an. Alle weiteren Interessierten mussten vertröstet werden auf ein anderes Mal.

Mit der Sesselbahn, die Dank der installierten Lichtanlage auch eine Nachtbewilligung hat, geht es zur Bergstation, dem Ausgangspunkt der Wanderung. Die meisten zu Fuss, einige mit Schneeschuhen, folgten den gesteckten Laternen hinüber zur Schorritze. Hier wurden die Nachtschwärmer mit Glühwein oder Punsch empfangen und wer Lust hatte, konnte die "Gschicht vom Winterwald" auf Deutsch oder auch auf Französisch anhören.

Frisch gestärkt führte der Weg bei der hinteren Pilarda vorbei zur Vorderen. In dieser hat der "Hüttenwart" Martin auf dem offenen Feuer im Käsekessi eine nahrhafte Bergsuppe zubereitet. In der gemütlichen Atmosphäre der Alphütte oder draussen beim offenen Feuer konnte man das Kuchenbuffet, ergänzt mit einem Kaffee mit etwas drin, geniessen, und mit bekannten oder unbekanntem Leuten von Nah und Fern in Kontakt treten.

Der Strasse entlang bis zum Skilift Schattenhalb und über die Erika Hess Piste hinunter, endete die Wanderung wieder beim Ausgangspunkt.

Wer diese einmalige Atmosphäre verpasst hat, meldet sich am besten gleich für die nächste Ausgabe der Winternachtwanderung vom 4. März an.



# Westschweizer Meisterschaften Col des Mosses

Von Laurent Schuwey

Am Wochenende vom 4. und 5. Januar 2014 organisierten „Les Goupils“, eine Vereinigung der Skiclubs Châteaux-d'Oex, Les Mosses und Les Diablerets, auf dem Col des Mosses die Westschweizer Meisterschaften. Zum 12. Mal einigten sich Ski Romand, Ski Valais und der Giron Jurassien für diese Verbandsmeisterschaften, die in der ganzen Schweiz am gleichen Wochenende stattfinden.

Am Samstag fanden die Einzelwettkämpfe im klassischen Stil statt. Der Schneefall - mit Regen vermischt oder umgekehrt - brachten einige Wachsprobleme mit sich. Zudem war der Parcours sehr technisch und anspruchsvoll. Trotz diesen schwierigen Verhältnissen brillierten unsere Läufer. Von total 225 Läufern im Ziel war unser Skiklub mit 31 Teilnehmern der Best-Besetzte. Zudem gab es aber auch Glanzresultate. Von 30 Podestplätzen durften wir 8 feiern, davon 4 Siege.



Nicolas Cottier Westschweizer Meister U16

Am Sonntag ging es mit den Stafelrennen weiter. In allen Kategorien lief man in Dreierstaffeln in freier Technik. Das Wetter war viel besser. Am Anfang etwas bewölkt, dann Nebel, schlussendlich aber herrlicher Sonnenschein. Unser Skiklub hatte mit 8 Staffeln und einer gemischten Staffel mit dem Skiklub Grattavache wieder 25 Läufer unterwegs von total 243. Da gab es wiederum einen Sieg und 2 zweite Plätze. Eine spezielle Gratulation an die sehr seltene Familienstaffel Grossvater Alfons, Vater Christophe und Sohn Fabrice Schuwey.

Ein ganz grosses Bravo an alle Läufer für diese hervorragenden Resultate. Ein spezieller Dank für die zahlreiche Teilnahme. Die regionalen Wettkämpfe überleben nur wenn genügend Teilnehmer kommen und da dürfen wir stolz unseren Beitrag geleistet haben.

**Alle Resultate auf [www.scimfang.ch](http://www.scimfang.ch)**



Start der Kategorie Mädchen U10



**SC Hochmatt**

**1656 Im Fang**



Die Gewinner im Staffellauf Kategorie U12/U10/U8

## Resultate unserer Klubmitglieder

### Einzellauf

#### Damen

3. Natacha Mooser

#### Herren U18

6. Fabrice Schuwey

#### Herren

11. Sebastian Rauber  
12. Eric Balmer  
18. Edi Buchs  
21. Pascal Niquille  
25. Alfons Schuwey

#### Mädchen U16

2. Katja Rauber  
8. Nathalia Pellissier  
10. Floriane Biland

#### Knaber U16

1. Nicolas Cottier  
10. Yohann Charrière

#### Mädchen U14

11. Rahel Buchs  
17. Noémie Overney  
27. Océane Gachoud

#### Knaben U14

4. Julian Rauber

#### Mädchen U12

6. Noémie Charrière

#### Knaben U12

1. Pierrick Cottier  
6. Orest Mooser  
20. Grégory Gachoud

#### Mädchen U10

1. Anina Buchs  
2. Elyne Mooser  
10. Jeanne Perritaz

#### Knaben U10

1. Noé Schuwey  
10. Luc Cottier  
11. Loïc Pugin

#### Mädchen U8

5. Alessia Pugin  
9. Lucie Gothuey

#### Knaben U8

2. Mathéo Charrière  
7. Sven Schuwey  
9. Jules Dafflon

### Staffellauf

#### Damen

2. Tanja Rauber, Mylène Schuwey, Natacha Mooser

#### Herren

7. Sebastian Rauber, Eric Balmer, Cottier Dominik  
17. Christoph, Fabrice und Alfons Schuwey  
19. Pascal Niquille, Laurent Schuwey, Pierre Perritaz

#### Mädchen U14/U16

4. Katja Rauber, Rahel Buchs, Nathalia Pellissier  
9. Floriane Biland mit 2 Mädchen von Grattavache

#### Knaben U14/U16

2. Julian Rauber, Yohann Charrière, Nicolas Cottier

#### U12/U10/U8

1. Pierrick Cottier, Noé Schuwey, Orest Mooser  
5. Anina Buchs, Elyne Mooser, Noémie Charrière



L'association touristique des 4C, Charmey Tourisme accueille et conseille les personnes en séjour dans la région au guichet de l'office du tourisme. Elle diffuse l'information et promeut la destination. Elle gère les activités et les événements sur le territoire des communes de l'association ; Châtel-sur-Montsalvens, Crésuz et Val de Charmey.

Afin de compléter son team, elle engage dès le 1er août 2014 ou à convenir

### UN(E) APPRENTI(E) DE COMMERCE Formation élargie

Souhaitant acquérir une formation intéressante, variée et ayant de l'intérêt pour les langues (Fr / All / Angl). Vous pouvez soumettre votre candidature manuscrite, jusqu'au **30 janvier** à l'adresse suivante :

**Association touristique des 4C - Charmey Tourisme**  
Candidature apprenti/e  
Les Charrières 1 - Case postale 105  
1637 Charmey

## Ateliers de cuisine-santé

Animés par **Françoise BON**  
Formatrice & Educatrice de santé  
Animatrice d'ateliers culinaires

Dès le 3 février prochain, le programme 2014 vous propose de découvrir, de vous initier et de vous perfectionner à une cuisine de saison, saine, simple et gourmande.

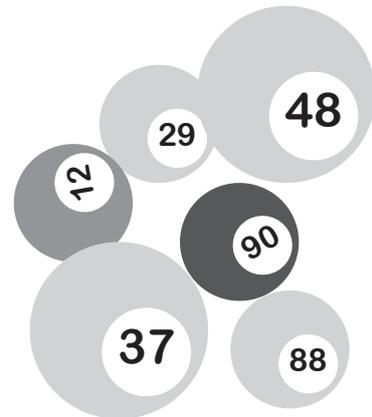
Les cours de cuisine s'adressent à toutes les personnes qui souhaitent confectionner des repas équilibrés, rapides et faciles tout en faisant appel à la créativité et en respectant les règles de bases indispensables.

Pour en savoir plus, demandez le programme complet : **francoise.bon@sfr.fr**

Lieu des cours :  
chez Nicolas et Karin Biland – Ruelle du Pra 9 - Charmey  
les lundis de 18h30 à 21h30

**Der gemischte Chor**  
**ECHO DES ALPES Charmey,**  
lädt Sie herzlichst ein zum

# **SUPER LOTTO**



**Sonntag, 19. Januar 2014 um 19.30 Uhr**  
**MARECHAL FERRANT in Charmey**

Schöner Gabentempel!  
Alle Einwohner und Gäste aus Im Fang, Jaun, Abländschen willkommen!



**Landfrauenverein**  
**Jaun - Im Fang - Abländschen**

Der Jassabend des Landfrauenvereins findet am  
**Sonntag, 26. Januar 2014 um 20.00 Uhr**  
im Tea-Room Enzian Jaun statt.



Wer eine Mitfahrgelegenheit sucht,  
darf sich bei einem Vorstandsmitglied melden.

Der Vorstand

**So viele Tropfen im Januar, so viel Schnee im Mai.**

**P.P.**  
1637 Charmey

**ECHO**  
vom Jauntal

**Nächste Ausgabe :**  
**Mittwoch, 29. Januar 2014**  
**Redaktionsschluss :**  
**Donnerstag, 23. Januar 2014, 19h00**